

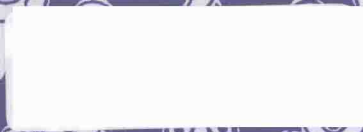


莎士比亚

悲剧喜剧全集

悲剧 I

朱生豪 译



群言出版社

QUNYAN PRESS

莎士比亚

悲剧喜剧全集

悲剧 I

朱生豪 译

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚悲剧喜剧全集：全5册 / (英) 莎士比亚著；
朱生豪译。—北京：群言出版社，2015.7

ISBN 978-7-80256-774-0

I. ①莎… II. ①莎… ②朱… III. ①剧本—作品综合集—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 117994 号

责任编辑：肖玉平 张津津

出版发行：群言出版社

社 址：北京市东城区东厂胡同北巷1号 (100006)

网 址：www.qypublish.com

自营网店：http://qycbs.shop.kongfz.com (孔夫子旧书网)

http://www.qypublish.com (官方网店)

电子信箱：qunyancbs@126.com

总 编 室：010-65265404 65267783

编 辑 部：010-65138815 65262436 65276609

发 行 部：010-65263345 65263836

市 场 部：010-65220236 65265832 (读者服务)

经 销：全国新华书店

法律顾问：北京市君泰律师事务所

印 刷：北京佳顺印务有限公司

版 次：2015年7月第1版 2015年7月第1次印刷

开 本：680mm × 980mm 1/16

印 张：114.5

字 数：1380千字

书 号：ISBN 978-7-80256-774-0

定 价：168.00 元



【版权所有，侵权必究】

出版说明

莎士比亚留存至今的戏剧共 39 部，其中悲剧和喜剧最为普及。他的戏剧广泛而深刻地反映了 16 世纪至 17 世纪英国的社会百态，被称为“文艺复兴时期人文主义文学的集大成者”。他的写作前无古人，后无来者，既博大精深，也庞杂通俗。

本套书收录了莎士比亚所有的悲剧和喜剧，其中悲剧 10 部，喜剧 13 部。除了莎士比亚的 11 部历史剧，他后期创作的《暴风雨》《冬天的故事》《辛白林》《泰尔亲王配力克里斯》和《两位贵亲戚》现在一般被界定为“悲喜剧”，因此没有被收入本套书中。

莎士比亚的写作经历一般被分为三个时期，从初学阶段，到成熟时期，再到和解剧时期，因此，本套书的悲剧和喜剧两部分剧目，均按照莎士比亚写作时间的先后依次排序，以便读者更容易领会莎士比亚的写作脉络。（由于莎士比亚各个剧本的确切写作时间并无定论，本书的排序综合参考了英国牛津版《莎士比亚全集》，以及国内莎学前辈裘克安、刘炳善等对莎剧的排序。）

本套书全部采用的是朱生豪译本，他的译本被公认为是最接近莎剧的文字风格、最通俗易懂的译本。1947 年上海世界书局出版了由他翻译并编辑的《莎士比亚戏剧全集》。我们此次出版所选用的文本，即以这个版本为底本。

目前国内出版的莎士比亚作品多数都采用了朱生豪的译本，但是均在不同程度上作了不少的删改。本套书在编辑过程中尽量保留了朱生豪的原始文本，只对剧中的人名和地名与现在的普遍译法做了统一。对于原书中的异形词，则是根据《现代汉语词典》中推荐词形已有国家标准的，改成推荐词形，国家标准未作规定的则保持原样。如原文中的“希奇”，国家标准中的推荐词形是“稀奇”，则统一改成“稀奇”；再如原文中的“想象”，推荐词形是“想像”，因国家标准未作规定，所以没改。

希望本书能带给读者原汁原味的阅读感受。

译者自序

于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎。此四子者，各于其不同之时代及环境中，发为不朽之歌声。然荷马史诗中之英雄，既与吾人之现实生活相去过远，但丁之天堂地狱，复与近代思想诸多抵牾；歌德去吾人较近，彼实为近代精神之卓越的代表。然以超脱时空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然彼所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本且在各国舞台与银幕上历久搬演而弗衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。

中国读者耳莎翁大名已久，文坛知名之士，亦尝将其作品，译出多种，然历观坊间各译本失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。拘泥字句之结果，不仅原作神味，荡焉无存，甚且艰深晦涩，有若天书，令人不能卒读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。

余笃嗜莎剧，尝首尾严诵全集至十余遍，于原作精神，自觉颇有会心。廿四年^①春，得前辈同事詹文浒先生之鼓励，始着手为翻译全集之尝试。

^① 民国廿四年，即 1935 年——编者注。

越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注释考证批评之书，不下一二百册，悉数毁于炮火，仓卒中惟携出牛津版全集一册，及译稿数本而已。厥后转辗流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。及三十一年春，目睹事变日亟，闭户家居，摈绝外务，始得专心一志，致力译事。虽贫穷疾病，交相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。凡前后历十年而全稿完成^①，夫以译莎工作之艰巨，十年之功，不可云久，然毕生精力，殁已尽注于兹矣。

余译此书之宗旨，第一在求于最大可能之范围内，保持原作之神韵；必不得已而求其次，亦必以明白晓畅之字句，忠实传达原文之意趣；而于逐字逐句对照式之硬译，则未敢赞同。凡遇原文中与中国语法不合之处，往往再四咀嚼，不惜全部更易原文之结构，务使作者之命意豁然呈露，不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段竟，必先自拟为读者，察阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台上之演员，审辨语调之是否顺口，音节之是否调和。一字一句之未惬，往往苦思累日。然才力所限，未能尽符理想；乡居僻陋，既无参考之书籍，又鲜质疑之师友。谬误之处，自知不免。所望海内学人，惠予纠正，幸甚幸甚！

生豪书于三十三年^②四月

① 案：译者撰此文时，原拟在半年后可以译竟。詎意体力不支，厥功未就，而因病重辍笔

② 民国三十三年，即1944年——编者注。

目录

泰特斯·安德洛尼克斯	1
罗密欧与朱丽叶	71
裘力斯·凯撒	153
哈姆雷特	225
奥瑟罗	331
莎翁年谱	425

泰特斯·安德洛尼克斯

剧中人物

- 萨特尼纳斯 罗马前皇之子，后即位称帝
- 巴西安纳斯 萨特尼纳斯之弟，与拉维妮娅相恋
- 泰特斯·安德洛尼克斯 征讨哥特人之罗马大将
- 玛克斯·安德洛尼克斯 护民官，泰特斯之弟
- 路歇斯 泰特斯·安德洛尼克斯之子
- 昆塔斯 泰特斯·安德洛尼克斯之子
- 马歇斯 泰特斯·安德洛尼克斯之子
- 缪歇斯 泰特斯·安德洛尼克斯之子
- 小路歇斯 路歇斯之幼子
- 坡勃律斯 玛克斯·安德洛尼克斯之子
- 辛普洛涅斯 泰特斯之亲族
- 卡厄斯 泰特斯之亲族
- 凡伦丁 泰特斯之亲族
- 伊米力斯 罗马贵族
- 阿拉勃斯 塔摩拉之子
- 狄米特律斯 塔摩拉之子
- 契伦 塔摩拉之子
- 艾伦 摩尔人，塔摩拉之嬖奴
- 元老，护民官，使者，乡人及罗马人民等
- 歌特将士，罗马将士等
- 塔摩拉 哥特女王

拉维妮娅 泰特斯·安德洛尼克斯之女
乳媪，黑婴

地点

罗马及其附近郊野

第一幕

第一场 罗马

【安德洛尼克斯家族坟墓遥见。护民官及元老等列坐上方；萨特尼纳斯及其党徒自一门上，巴西安纳斯及其党徒自另一门上，各以旗鼓前导。

萨特尼纳斯 尊贵的卿士们，我的权利的保护人，用武器捍卫我的合法的要求吧；同胞们，我的亲爱的臣僚，用你们的宝剑争取我的继承的名分吧：我是罗马前皇的长子，让我父亲的尊荣继续存留在我的身上，不要让这个时代遭受非礼的侮蔑。

巴西安纳斯 诸位罗马人，朋友们，同志们，我的权利的拥护者，要是巴西安纳斯，凯撒的儿子，曾经在尊贵的罗马眼中邀荷眷注，请你们守卫这一条通往圣殿的大路，不要让耻辱玷污皇座的尊严；这一个天命所集的位置，是应该为秉持正义、淡泊高尚的人所占有的。让功业德行在大公无私的选举中放射它的光辉；罗马人，你们的自由能否保全，在此一举，认清你们的目标而奋斗吧。

【玛克斯·安德洛尼克斯捧皇冠自上方上。

玛克斯 两位皇子，你们各拥党羽，雄心勃勃地争取国柄和皇座，我们现

在代表民众的立场，告诉你们：罗马人民已经众口一辞，公举素有忠诚之名的安德洛尼克斯作为统治罗马的君王，因为他曾经为罗马立下许多丰功伟绩，在今日的邦城之内，没有一个比他更高贵的男子，更英勇的战士。他这次从征讨野蛮的哥特人的辛苦的战斗中，奉着元老院的召唤回国；凭着他们父子们使敌人破胆的声威，已经镇伏了一个悍强善战的民族。自从他为了罗马的光荣，开始出征、用武力膺惩我们敌人的骄傲以来，已经费去了十年的时间；他曾经五次流着血护送他战死疆场的英勇的儿子们的灵柩回到罗马来；现在这位善良的安德洛尼克斯，雄名远播的泰特斯，终于满载着光荣的战利品，旌旗招展，奏凯班师了。凭着你们所希望克绳遗武的先皇陛下的名义，凭着你们在表面上尊崇的议会的权力，让我们请求你们各自退下，解散你们的随从，用和平而谦卑的态度，根据你们本身的才德，提出你们合法的要求。

萨特尼纳斯 这位护民官说得很好，他使我的心安静下来了！

巴西安纳斯 玛克斯·安德洛尼克斯，我信任你的公平正直；我敬爱你，也敬爱你的高贵的兄长泰特斯和他的英勇的儿子们，我尤其敬爱我所全心倾慕的温柔的拉维妮娅，罗马的贵重的珍饰；我愿意在这儿遣散我的亲爱的朋友们，把我的正当的要求委之于命运和人民的意旨。
(巴西安纳斯党羽下)

萨特尼纳斯 朋友们，谢谢你们为了我的权利而如此出力，现在你们都退下去吧；我把自身的利害、正义的存亡，都信托于祖国的公意了。
(萨特尼纳斯党羽下) 罗马，正像我对你深信不疑一样，愿你用公平仁爱的精神对待我。开门，让我进来。

巴西安纳斯 各位护民官，也让我这卑微的竞争者进来。(喇叭奏花腔；
萨特尼纳斯、巴西安纳斯二人升阶入议会)

【一将官上。

将官 罗马人，让开！善良的安德洛尼克斯，正义的保护者，罗马最好的战士，已经用他的宝剑征服罗马的敌人，带着光荣和幸运，战胜回来了。

【鼓角齐鸣，马歇斯及缪歇斯前行，二人抬棺，棺上覆黑布，路歇斯

及昆塔斯随后。泰特斯·安德洛尼克斯领队，率塔摩拉，阿拉勃斯，契伦，狄米特律斯，艾伦及其他哥特俘虏续上，军士人民等后随。抬棺者将棺放下，泰特斯发言。

泰特斯 祝福，罗马，在你的丧服之中得到了胜利的光荣！瞧！像一艘满载着珍宝的巨船回到它最初启碇的口岸上一样，安德洛尼克斯戴着桂冠，用他的眼泪，因为生还罗马而流下的真诚的喜悦之泪，向他的祖国致敬了。这一座神殿的伟大的保卫者啊，仁慈地鉴临着我们将要举行的仪式吧！罗马人，我曾经有二十五个勇敢的儿子，普里阿摩斯王〔注〕诸子的半数，瞧，现在活的死的，一共还剩多少！这几个活着的，让罗马用恩宠报答他们；这几个新近战死的，我要把他们葬在祖先的坟地上；哥特人已经允许我把我的宝剑插进鞘里了。泰特斯，你这不慈不爱的父亲，为什么你还不把你的儿子们安葬，害他们在可怕的冥河之滨徘徊？让他们长眠在他们兄弟的身旁吧。（开墓）沉默地会晤你们的亲人，平静地安睡啊，你们是为祖国而捐躯的！啊，埋藏着我所喜悦的神圣的仓库，正义和勇敢的美好的巢穴，你已经容纳了我多少的儿子，再也不会把他们还给我的了！

路歇斯 把哥特人中间最骄傲的俘虏交给我们，让我们砍下他的四肢，当着我们兄弟埋骨的坟墓之前把他烧死，作为献祭亡灵的礼品；让阴魂可以瞑目地下，不至于为祟人间。

泰特斯 我把生存的敌人中间最尊贵的一个交付给你，这位痛苦的女王的长子。

塔摩拉 且慢，罗马的兄弟们！仁慈的征服者，胜利的泰特斯，怜悯我所挥的眼泪，一个母亲为了哀痛她的儿子所挥的眼泪吧！要是你曾经爱过你的儿子，啊！请你想一想我的儿子对于我也是同样亲爱的。我们已经成为你的囚人，屈服于罗马的威力之下，被俘到罗马来，夸耀你的光荣的凯旋了；难道这还不够，而必须把我的儿子们屠戮在市街上，因为他们曾经为他们自己的国家出力吗？啊！要是在你们国中，为君主和国家而战，是一件应尽的责任，那么在我们国中也是一样

注：普里阿摩斯（Priam），特洛亚之王，赫克脱（Hector）巴里斯（Paris）等均为其子。

的。安德洛尼克斯，不要用鲜血玷污你的坟墓。你要效法天神吗？你就该效法他们的慈悲；慈悲是高尚人格的真实标记。尊贵的泰特斯，赦免我的长子吧！

泰特斯 您忍耐点儿吧，娘娘，原谅我。这些已死的都是他们的兄弟，你们哥特人曾经看见他们怎样以身殉国；现在他们为了已死的兄弟诚心要求一件祭礼，您的儿子已经被选中了，他必须用一死安慰那些愤懑的幽魂。

路歇斯 把他带下去！立刻生起火来；在一堆木柴之上，让我们用宝剑肢解他的身体，直到烈火把他烧成一堆焦炭。（路歇斯、昆塔斯、马歇斯、缪歇斯牵阿拉勃斯下）

塔摩拉 啊，残酷的、伤天害理的行为！

契伦 西徐亚〔注一〕的土人比得上他们一半野蛮吗？

狄米特律斯 不要把西徐亚和野心的罗马相比。阿拉勃斯去安息了，我们这些未死的囚徒，只有在泰特斯的狰狞的脸色之下颤栗。所以，母亲，我们还是坚决地希望着，那曾经帮助特洛亚王后向色雷斯的暴君复仇〔注二〕的天神们，也会照顾哥特人的女王，向她的敌人报复血海深仇。

〔路歇斯，昆塔斯，马歇斯，缪歇斯各持血剑重上。〕

路歇斯 瞧，父亲，我们已经举行我们罗马的祭礼。阿拉勃斯的四肢都被我们割了下来，他的脏腑投在献祭的火焰之中，那烟气像燃烧的香料一样熏彻天空。现在我们只要送我们的兄弟入土，用高声的号角欢迎他们回到罗马来。

泰特斯 很好，让安德洛尼克斯向他们的灵魂作这一次最后的告别。（喇叭吹响，棺材下墓）在平和与光荣之中安息吧，我的孩子们；罗马的最勇敢的战士，这儿你们受不到人世的侵害和意外的损伤，安息吧！这儿没有潜伏的阴谋，没有暗中生长的嫉妒，没有害人的毒药，没有风波，没有喧哗，只有沉默和永久的睡眠；在平和与光荣之中安息

注一：西徐亚（Scythia），亚洲国名，往时为野蛮之游牧民族所居。

注二：特洛亚王后指普里阿摩斯之后赫邱琶（Hecuba），色雷斯（Thrace）暴君待考。

吧，我的孩儿们！

【拉维妮娅上。

拉维妮娅 愿泰特斯将军在平和与光荣之中安享长年；我的尊贵的父亲，愿你生存着受到世人的景仰！瞧！在这坟墓之前，我用一掬哀伤的眼泪向我的兄弟们致献我追思的敬礼；我还要跪在你的足下，用喜悦的眼泪浇洒泥土，因为你已经无恙归来。啊！用你胜利的手为我祝福吧！

泰特斯 仁慈的罗马，感谢你温情的庇护，为我保全了这一个暮年的安慰！拉维妮娅，生存吧；愿你的寿命超过你的父亲，你的贤淑的声名永垂不朽！

【玛克斯·安德洛尼克斯及众护民官，萨特尼纳斯，巴西安纳斯及余人等重上。

玛克斯 泰特斯将军，我的亲爱的兄长，罗马眼中仁慈的胜利者，愿你长生！

泰特斯 谢谢，善良的护民官，玛克斯贤弟。

玛克斯 欢迎，侄儿们，你们这些奏凯回来的生存的英雄和流芳万世的长眠的壮士！你们为国献身，国家一定会给你们同样隆重的褒赏；可是这庄严的葬礼，却是更肯定的凯旋，他们已经超登极乐，战胜命运的无常，永享不朽的美名了。泰特斯·安德洛尼克斯，你一向就是罗马人民的公正的朋友，他们现在推举我，他们所信托的护民官，把这一件洁白无瑕的长袍送给你，并且提出你的名字，和这两位前皇的世子并列，作为罗马皇位的候选人。所以，请你答应参加竞选，披上这件白袍，帮助无主的罗马得到一个元首吧。

泰特斯 罗马的光荣的身体上不该安放一颗老迈衰弱的头颅。为什么我要穿上这件长袍，连累你们呢？也许我今天受到推戴，明天就会撒手长逝，那不是又要害你们多费一番忙碌吗？罗马，我已经做了四十年你的军人，带领你的军队东征西讨，不曾遭过败衄；我已经埋葬了二十一个在战场上建立功名、为了他们高贵的祖国而慷慨捐躯的英勇的儿子。给我一支荣誉的手杖，让我颐养我的晚年；不要给我统治世界的权标，那最后握着它的，各位大人，应该是一位聪明正直的君主。